

Binnendifferenzierte Übersetzung zum Ablativus absolutus

Du übersetzt bitte den folgenden Text. Dabei kannst Du entscheiden, für welche Textdarstellung Du Dich entscheidest.

- Solltest Du Dich beim Ablativus absolutus und in der Übersetzung noch nicht so sicher fühlen, wähle den teilübersetzten Text und übersetze nur die Lücken. (Bogen A)
- Machen Dir die Bezüge der Partizipien noch Schwierigkeiten, wähle den Text, bei dem die Partizipien und ihr Beziehungswort kursiv gesetzt und eingeklammert sind. (Bogen B)
- Fühlst Du Dich mit den Partizipialkonstruktionen und in der Übersetzung sicher, wähle den Text ohne Hilfen, den Du ins Deutsche übersetzt. (Bogen C)
- Suchst Du die Herausforderung? Dann nimm den lateinischen Lückentext, bei dem Du vor Deiner Übersetzung erst einige Lücken ergänzen musst! (Additum)

Wenn Du im Laufe Deiner Arbeit merkst, dass Du Dich verwählt hast, so kannst Du Dich auch für eine andere Textdarstellung entscheiden.

Bogen A

Der Vesuv war im August des Jahres 79 n. Chr. ausgebrochen und löste bei den Bewohnern nach anfänglicher Neugierde Angst und Schrecken aus – doch wirklich bei allen Bewohnern?

Homines, quia *nubem* e monte Vesuvio *surgentem* spectare cupiebant, villas reliquerunt.

Villis relictis omnes per vias forum petiverunt.

Nam *terra* iam saepe *mota* servi nubem e monte surgere nuntiaverant.

Plinius, praefectus classis, *clamore hominum* calamitatem *timentium audito* villam Misensitam reliquit et navem parari iussit, quod spectaculum e loco opportuno observare voluit.

Litore relicto Plinius comitesque cursum tenere non iam potuerunt et magnitudine *lapidum* de caelo *cadentium* in alto mari clausi sunt. Sed *Plinius* timore non *commotus* Stabias navigavit et apud amici familiam cenavit.

_____ die Menschen die Wolke, die _____, betrachten wollten, verließen sie ihre Häuser.

_____ suchten alle durch die Straßen _____.

Denn nachdem sich die Erde _____ bewegt hatte, _____, dass eine Wolke vom Berg aufsteige.

Plinius, der _____, hatte das Geschrei der Menschen, _____, gehört, verließ _____ und ließ ein Schiff bereitmachen, _____ er das Schauspiel von _____ beobachten wollte. Als sie den Strand _____, konnten Plinius und _____ den Kurs _____ halten und wurden aufgrund der Größe

_____ auf hoher See eingeschlossen. Aber

Plinius segelte _____ nach Stabiae und speiste

_____.

Bogen B

Der Vesuv war im August des Jahres 79 n. Chr. ausgebrochen und löste bei den Bewohnern nach anfänglicher Neugierde Angst und Schrecken aus – doch wirklich bei allen Bewohnern?

Homines, quia [*nubem e monte Vesuvio surgentem*] spectare cupiebant, villas reliquerunt.

[*Villis relictis*] omnes per vias forum petiverunt.

Nam [*terra iam saepe mota*] servi nubem e monte surgere nuntiaverant.

Plinius, praefectus classis, [*clamore [hominum calamitatem timentium] audito*] villam Misensitam reliquit et navem parari iussit, quod spectaculum e loco opportuno observare voluit.

[*Litore relicto*] Plinius comitesque cursum tenere non iam potuerunt et magnitudine [*lapidum de caelo cadentium*] in alto mari clausi sunt. Sed [*Plinius timore non commotus*] Stabias navigavit et apud amici familiam cenavit.

Bogen C

Der Vesuv war im August des Jahres 79 n. Chr. ausgebrochen und löste bei den Bewohnern nach anfänglicher Neugierde Angst und Schrecken aus – doch wirklich bei allen Bewohnern?

Homines, quia nubem e monte Vesuvio surgentem spectare cupiebant, villas reliquerunt.

Villis relictis omnes per vias forum petebant.

Nam terra iam saepe mota servi nubem e monte surgere nuntiaverant.

Plinius, praefectus classis, clamore hominum calamitatem timentium audito villam Misensitam reliquit et navem parari iussit, quod spectaculum e loco opportuno observare voluit.

Litore relicto Plinius et comites cursum tenere non iam potuerunt et magnitudine lapidum de caelo cadentium in alto mari clausi sunt. Sed Plinius timore non commotus Stabias navigavit et apud amici familiam cenavit.

Additum

Der Vesuv war im August des Jahres 79 n. Chr. ausgebrochen und löste bei den Bewohnern nach anfänglicher Neugierde Angst und Schrecken aus – doch wirklich bei allen Bewohnern?

Homines, quia nubem e monte Vesuvio surgent___ spectare cupiebant, villas reliquerunt.

Vill___ relict___ omnes per vias forum petebant.

Nam terr___ iam saepe mot___ servi nubem e monte surgere nuntiaverant.

Plinius, praefectus classis, clamore homin___ calamitatem timent___ audito villam Miseni sitam relinquit et navem parari iussit, quod spectaculum e loco opportuno observare voluit.

Litor___ relict___ Plinius et comites cursum tenere non iam potuerunt et magnitudine lapid___ de caelo cadent___ in alto mari clausi sunt. Sed Plinius timore non commot___ Stabias navigavit et apud amici familiam cenavit.

Lösung

Weil die Menschen die Wolke, die vom Vesuv aufstieg, betrachten wollten, verließen sie ihre Häuser.

Nachdem sie ihre Häuser verlassen hatten, suchten alle durch die Straßen das Forum auf. Denn nachdem sich die Erde schon oft bewegt hatte, meldeten Sklaven, dass eine Wolke vom Berg aufsteige.

Plinius, der Flottenkommandant, hatte das Geschrei der Menschen, die ein Unglück fürchteten, gehört, verließ sein Landhaus, das in Misenum gelegen war, und ließ ein Schiff bereitmachen, weil er das Schauspiel von einer geeigneten Stelle aus beobachten wollte. Als sie den Strand verlassen hatten, konnten Plinius und seine Begleiter den Kurs nicht mehr halten und wurden aufgrund der Größe der Felsbrocken, die vom Himmel fielen, auf hoher See eingeschlossen. Aber Plinius segelte furchtlos nach Stabiae und speiste bei der Familie eines Freundes.